**RFP 1000014117**

**Questions and Answers**

**Question #1**

Would it be possible to have an evaluation of the annual volume of translation services from English to French as well as from French to English in terms of the number of words that require translating or in dollar amount for the two languages?

**Answer #1**

Average annual volume for the last three years:

English-French: 11,868 words.

French-English: 36,891 words.

**Question #2**

On page 17 in the Rated Requirements section, R2 – Translation of Text (Annex D), it states that the bidder must submit the translation of the 255-word text found in Part 9 in Annex D. Given the fact that the number of words exceeds 255; can you confirm this is the correct passage that must be translated from French to English by every bidder? In addition, if the number of words is in fact exactly 255, does this signify that the bibliography does not need to be translated? Please confirm that it is indeed the correct passage to translate in the framework of the RFP, regardless of the number of words, and that the bibliography must be included in the translation.

**Answer #2**

We can confirm that it is in fact the correct passage to be translated from French to English by all bidders. It is not necessary to translate the bibliographic information at the bottom of the page.

**Question #3**

In Annex A, section 6. Deliverables, it is stated that “The Legal Dualism Team of DOJ Canada does not guarantee any specific volume of work to the contractors retained under the contract.” Since the estimated volume of words that require translating each year in either linguistic combination is not mentioned, it is difficult for bidders to determine the number of translators required to respond to your needs. While we certainly understand and respect your wish to not offer a guarantee, would you be able to give us an average of the volume of words that you have had translated annually (into French AND into English) over the course of your previous bidder’s contract, and if not, the last five years? Another option could be to provide us with the number of translators that you wish to have at your service for the duration of the contract for the present RFP framework.

**Answer #3**

Average annual volume for the past three years:

English-French: 11,868 words.

French-English: 36,891 words.

**RFP 1000014117**

**Questions and Answers (continued)**

**Question #4**

1. On page 14, Attachment 1 to Part 4 – Technical Criteria, 1.1.1 Mandatory Technical Criteria, Mandatory Requirements M3 – Project Experience, it is indicated that “The bidder must provide two (2) examples of texts in the specialized language, at least 2000 words each, and translated from French to English or from English to French in the past five (5) years. The samples must include the original document as well as the final text. Please note that these texts may also be submitted for criterion R1.”

On the other hand, on page 16, Attachment 1 to Part 4 – Technical Criteria, 1.1.2 Point Rated Requirements, Rated Requirements R1 – Project Experience, it is indicated that “The bidder must demonstrate the expertise of the translation service supplier(s), who must have at least three (3) years of experience translating texts from French to English or from English to French, in legal specialized language. To demonstrate this experience, the bidder must provide, in its submission, two (2) examples of texts in legal specialized language, at least 2000 words each and translated in the past five (5) years.”

Since the given table contains only two columns (Example of Text 1 and Example of Text 2), do you require **two samples from each proposed translator** or **two samples in total** (translators and bidders) in order to satisfy these two criteria?

1. In addition, would you like that each sample be presented within distinct tables (see table on page 16) in the proposal?

**Answer #4**

1. Two samples are required from each of the proposed translators.
2. No.

**Question #5**

1. On page 15 of the document, it is stated that Canadian university diplomas or certificates from each of the Canadian translators be provided. However, given that we are a French translation agency, we cannot produce Canadian documents. Will this render us disqualified?
2. Is it mandatory for the translation provider to be based in Canada?

**Answer #5**

1. No.
2. No.

**DDP 1000014117**

**Questions et Réponses**

**Question #1**

Est-ce qu’il serait possible d’avoir une évaluation du volume annuel des services de traduction en terme de nombre de mot à traduire ou en dollar pour les 2 langues, soit de l’anglais vers le français et du français vers l’anglais ?

**Réponse #1**

Volume annuel moyen pour les trois dernières années :

Anglais-français: 11 868 mots.

Français-anglais: 36 891 mots.

**Question #2**

À la page 18, à la section Critères cotés, C2 – Traduction de texte (Annexe D), il est écrit que le soumissionnaire doit soumettre la traduction du texte de **255 mots** qui se trouve à la partie 9 en annexe D. Étant donné que le nombre de mots du texte en question est **supérieur à 255 mots**, est-ce que vous pouvez confirmer qu’il s’agit du bon texte à traduire, et ce, du français vers l’anglais pour tous les soumissionnaires? De plus, si le nombre de mots est exact (255 mots), cela signifie-t-il que la **bibliographie ne doit pas** être traduite? Veuillez confirmer qu’il s’agit bel et bien du texte à traduire dans le cadre de la DDP, peu importe le nombre de mots, et que la bibliographie doit être incluse dans la traduction.

**Réponse #2**

Nous confirmons qu’il s’agit du bon texte à traduire, et ce du français vers l’anglais pour tous les soumissionnaires. Il n’est pas nécessaire de traduire les notes de bas de page.

**Question #3**

À l’Annexe A, à la section 6. Livrables, il est indiqué que « L'Équipe du dualisme juridique du MJ Canada ne garantit aucun volume de travail spécifique aux entrepreneurs retenus à la suite de la présente DDP ou pendant la durée contrat résultant de cette DDP ». Comme il n’est fait mention nulle part du volume estimatif de mots à traduire annuellement dans l’une ou l’autre de combinaison linguistique, il est difficile en tant que soumissionnaire de déterminer le nombre de fournisseurs (traducteurs) requis pour répondre à vos besoins. Bien que nous comprenions et respections votre point de vue de ne pas offrir de garantie, voulez-vous nous indiquer une moyenne de volume de mots que vous avez fait traduire annuellement vers le français ET vers l’anglais au cours du mandat de votre soumissionnaire précédent ou, sinon, des cinq dernières années? Une autre option serait de nous préciser le nombre de fournisseurs (traducteurs) que vous désirez avoir à votre disposition pour la durée du marché qui sera attribué dans le cadre de la présente DDP.

**Réponse #3**

Volume annuel moyen pour les 3 dernières années

Anglais-français : 11 868 mots.

Français-anglais: 36891 mots.

**DDP 1000014117**

**Questions et Réponses (suite)**

**Question #4**

1. À la page 15, Pièce jointe 1 de la Partie 4 – Critères techniques, 1.1.1 Critères techniques obligatoires, Exigences obligatoires 03 – Expérience de projet, il est indiqué que « Le soumissionnaire doit fournir deux (2) exemples de texte de langue spécialisée du droit d’un minimum de 2000 mots chacun et traduits du français vers l’anglais ou de l’anglais vers le français au cours des cinq (5) dernières années. Les échantillons doivent comprendre le document original ainsi que le texte final livré. Veuillez noter que ces textes pourront être de nouveau soumis pour l’exigence cotée C1 ».

Par ailleurs, À la page 17, Pièce jointe 1 de la Partie 4 – Critères techniques, 1.1.2 Critères techniques cotés, Critères cotés C1 – Expérience de projet, il est indiqué que « Le soumissionnaire doit démontrer l’expertise du(des) fournisseur(s) de services de traduction qui doit détenir au moins trois (3) ans d’expérience dans le domaine de la traduction du français vers l’anglais et de l’anglais vers le français de textes de langues spécialisée du droit. Pour démontrer cette expérience, le soumissionnaire doit fournir, dans sa proposition, deux (2) exemples de texte de langue spécialisée du droit d’un minimum de 2000 mots chacun et traduits au cours des cinq (5) dernières années ».

Comme le tableau fourni comporte seulement deux colonnes (Exemple Texte 1 et Exemple Texte 2), est-ce que vous voulez **deux échantillons pour chacun des traducteurs proposés** ou **deux échantillons en tout** (traducteurs et entreprise soumissionnaire) pour satisfaire à ces deux critères?

1. De plus, voulez-vous que chaque échantillon soit présenté dans un tableau distinct (voir tableau p. 17) dans la proposition?

**Réponse #4**

1. Deux échantillons pour chacun des traducteurs proposés.
2. Non.

**Question #5**

1. A la page 15 du dossier, il est demandé de fournir des diplômes universitaires canadiens ou des certificats d'organismes de traducteurs canadiens; dans la mesure où nous sommes une agence de traduction française nous ne pourrons pas justifier de documents canadiens. Est ce que cela est éliminatoire ?
2. Est ce que le fournisseur doit être obligatoirement basé au Canada?

**Réponse #5**

1. Non.
2. Non.